

Sitaten oerset, út Arjan Hut, *Fjoertoer yn it wâld*, Afûk, Ljouwert, 2020
Friduwih Riemersma, Martin Klapwijk, Antsje Swart, juny 2020

Laia López Manrique, út *Dos maneras de decirlo*, 2014
Soñar con *ella*. Soñar con encontrarla en lugares improbables, en las calles arenosas de ciudades que nunca he visitado.

Hut
Dreame fan har. Dreame om har te treffen op ûnwierskynlike lokaasjes. Op de mei sân bestruide strjitten fan stêden dy't ik oant no ta gewurde litten ha.

Oersetting
Te dreamen oer *har*. Te dreamen *har* op ûnoannimlike plakken te moetsjen, yn de sânige stritten fan stêden dy't ik nea besocht haw.

Sjón (Sigurjón Birgir Sigurðsson)

Hut
Foardat we de geheime doarren nei de kelder ferlearen wy fûnen noch in haven yn de waarme skurte fan lava

Jean-Rémy Gandon, trije begjinrigels fan *Assis dans l'herbe noir*
Ce soir, assis dans l'herbe noir
Entre deux baisers
Nous regardons nos sœurs, les étoiles

Hut
Dy nacht sitte we yn it swarte gers
Tusken twa tuten yn
En stoarje nei ús susters, de stjerren

Oersetting
Dy jûn, sittend yn it swarte gers
Tusken twa tuten
Besjogge wy ús suskes, de stjerren

Mark Kozelek, út *My love for you is undying* (lyrics), 2018
Though the dead are decomposing
Though my flesh and hair are thinning
Though my eyesight is fading
Though the planet is decaying
Though the haters don't stop hating
Though the Gulf Coast is flooding

Though the news is always troubling
Though the headlines are befuddling
Though our time is disintegrating
Though our days are dissipating
Though my friends keep moving
Though the city keeps on changing
Though the roses are drying
Though the orchid petals are falling
My love for you is undying
My love for you is undying
My love for you is undying
My love for you is undying

Hut

Al binne de deaden oan it ûntbinen ...
Myn leafde foar dy bliuwt ivich bestean

Oersetting

Alhoewol't de deaden fergean
(...)
Is myn leafde foar dy ûnstjerlik

Ali Thareb, J'aboie énormément, 2017

J'aboie énormément
J'aboie au visage de mon père
J'aboie avant de manger
J'aboie quand mes amis me quittent
J'aboie avant de m'endormir
J'aboie avant de sortir dans la rue
J'aboie dans la rue
J'aboie en me rappelant que tu étais entier quand ils t'ont pris
Et qu'ils ne nous avaient rendu que ta tête, dans un sac plastique.
J'aboie devant la télé
J'aboie en chassant quiconque entre chez nous
J'aboie lorsque je croise un enfant
Et quand je ris, j'aboie
Dans mes sanglots, j'aboie
En amour aussi, j'aboie
J'aboie dans ma chambre
J'aboie seul
J'aboie pour moi-même
Et pour l'être humain que je fus.

Hut

ik blaf nei alle bern dy't ik sjoch

as ik laitsje dan blaf ik
as ik gûl dan blaf ik
en as ik fereale bin dan blaf ik

Oersetting

Ik bylje wylst ik in bern tsjinkom
En as ik laitsje, bylje ik
Yn myn snokken, bylje ik
Ek mâl op immen, bylje ik

Juana Adcock, út *On live and dying languages*, 2014

thalassa, from your word for the sea and my word for cutting down trees, was used to mean ‘it aches at the pit of my stomach’, or ‘I understand’, or ‘we love it because it is unattainable, like the end of the rainbow, or the blue colour of distance’

Arjan Hut

Thalassa, fan dyn wurd foar de see en myn wurd foar it omhakken fan beammen, dat brûkten we om te sizzen ‘it skrynt my yn de put fan ’e búk’, of ‘snap ik’, of ‘fine we moai omdat it ûnberikber is, lykas de ein fan de reinbôge of de blauwe kleur fan ôfstân’.

Oersetting

talassa, fan jo wurd foar de see en myn wurd foar beamkapjen, stie altyd foar ‘it docht sear yn ’e knoop fan myn mage’, of ‘ik wit it’, of ‘wy binne der sljocht op om’t it ûnberikber is, lykas it ein fan ’e reinbôge of de blauwe kleur fan fierôf’